

NC 4

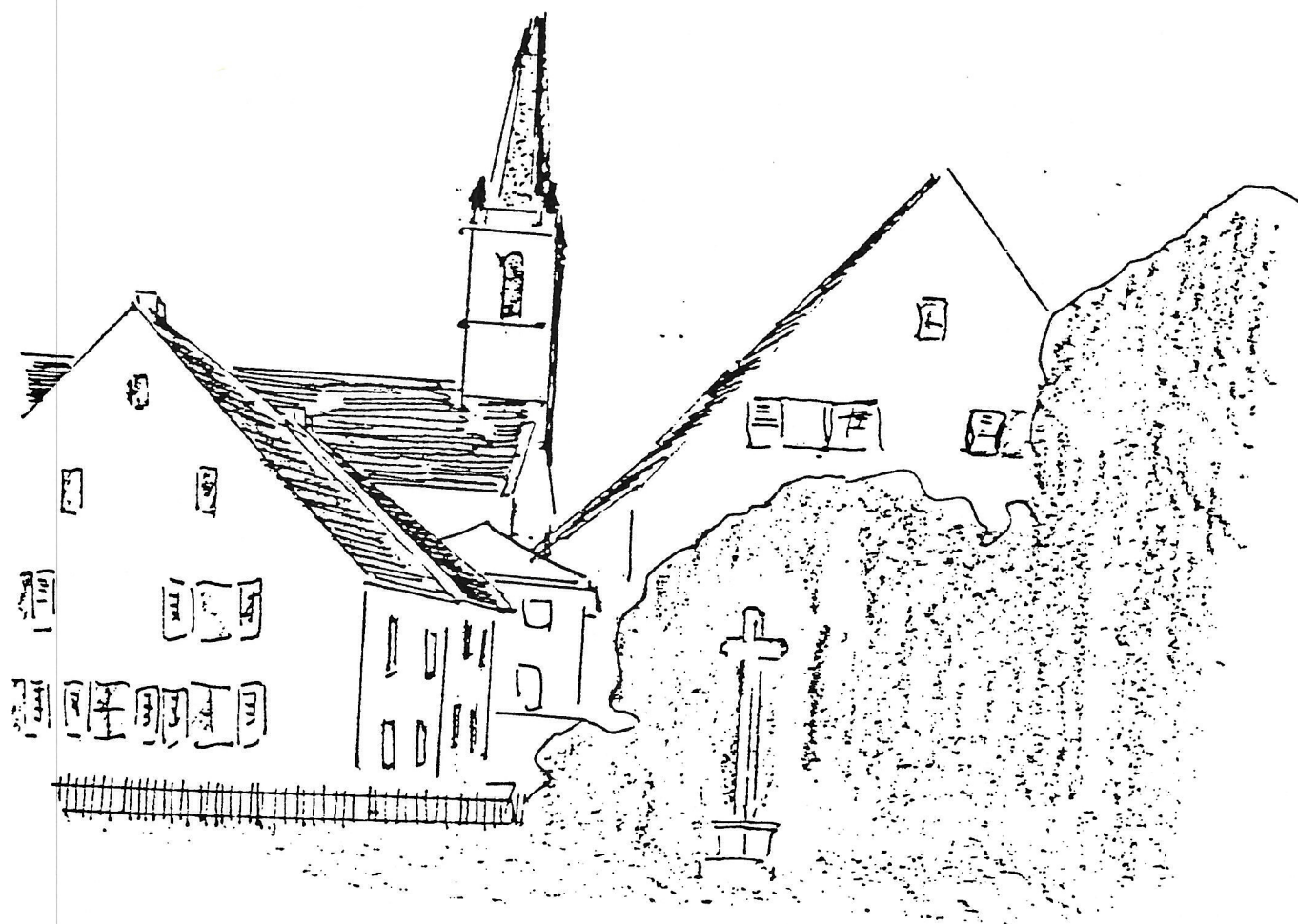
MEC 40239 PA

Raimoiyaince

Reflet

1988

Mon humus, mon roc et ma chair,
mon pays d'azur et de vent,
veillent l'amour et le destin
que tous les enfants de demain
se souviennent de ceux d'hier.



R A I M O I Y A I N C E

Raimoiyaince di véye temps
èt pe de mai djûenence

Raimoiyaince d'ïn soroiye
qu'était pus tchâd qu'mitnaint

Seuveniaince des lés djoués
des lœures de mon afaince

Seuveniaince des véyes dgens
que s'sont coidgies et que maindgeant
les cramias poi l'âtre sens.

Enne visite en ces véyes
de Saint-Ochanne.

I seus t'aivu l'âtre djoué è Saint-Ochanne po vouère ces véyes. I y vais encoué bñ sevent. I me dis qu'è mon toué, i veus être véye aiche bñ, èt pe qu'i srai bñ content s'an vñt me vouère, chutot d'aivô ène boénne botaiye.

E y aivait l'Aimélie di Bout-d'là, vos saïtes, c'té qu'sai baichatte è mairiè le bouèbe de ci Tchaïlat drie tchie l'Colas ... Nian! C'té qu'son bouèbe è mairiè lai baichatte de ci Colaš: drie tchie l'Tchaïlat... Nian, nian! Qu'ât-ce qu'i baidgele? C'té qu'son hanne... Vos n'voites pe? Ce n'ât ran.

Ci fait qu'è y aivait c'te Mélie di Bout-d'là, qu'i aivôs bñ cognu dains l'temps, qu'i y poétchôs l'pain tos les maîtins èt pe qu'i dmoérôs vâs lé ïn bon quât d'houère.

- Siete-te ène boussiatte, qu'elle me dyièt. I veus t'voichaie ïn p'tet tyissat.
I l'ainmôs bñ, c'te Mélie.

Èh bñ, qu'i vos diôs, è y aivait c'te Mélie ... Ah! vos voites, mitnaint. C'té qu'son hanne était tchoé de ci celéjie, qu'an craiyait qu'èl était fotu.

- Bñ l'bon djoué, Mélie, qu'i y dis. E vait?

- E vait, è vait, qu'elle me dit.

Elle tricotait des tchâsses, i n'sais p'bñ po tiu. Enfin.

- Et pe ces tchaimbes?

- Çoli vait. Oh, te sais, ç'n'ât pus po ritaie és mouchirons. Ç'ât di véye bôs.

Nôs ains djasè di vlaidge, èt pe di véye temps, èt pe de cés que sont païchis. E m'sannait qu'elle aivait encoué tote sai tête. Elle m'é raipplè bñ des dgens qu'i aivôs rébiès. Le Thomas, vôs s'sovñtes? Nian, pe ç'tu qu'sai fanne... Poidé, le véjñ de ç'te Mélie di Bout-d'là. Elle djâse encoué bñ, ç'te Mélie.

Tot d'ĩn cõp, elle me fait :

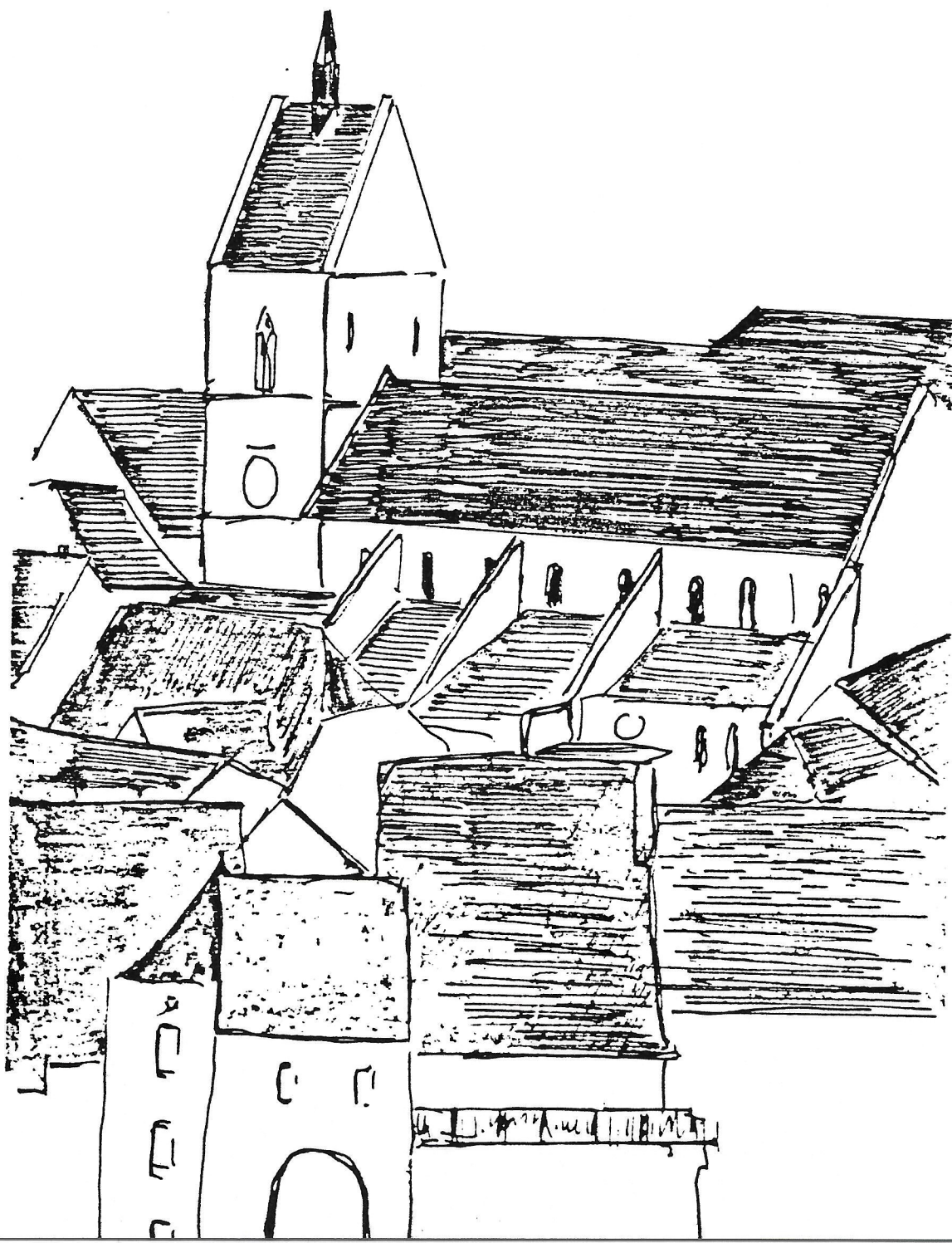
- Ç 'ât qu'i vais chus mes quatre-vingts.

Moi qui lai cognâs bĩn, i y dis :

- Mains, Mélie, vos les èz dj'aivus. Vos èz fètè vos nonante-doux lai semaine péssée.

- T'és chur? Ces tchairvôtes, t'veux craire, ès n'm'aint ran dit.

I l'aĩ raicontè en lai soeur. Nõs ains ryè, èt pe i riõs tot seul en me rveniaint poi lai Croux.



Tchainson di peut son

T'és vu lai fanne
de ci p'tet l'hanne?

Mon Due, qués brais!
Qu'ès sont bés grais!

Mon Due, ces pies!
Es faint pidie.

Mon Due, son poi,
tot blanc, tot roid.

Sai mairgoulatte
é lai grulatte.

Mairie-graiyon
è crepéchon.

Mairie-poutratte
Vire et pregatte.

Original

E y è ĩn r'méde en tot.

"Long piaingnaint, long vétçhaint", que diaît lai véye Rosalie di Melĩn en son hanne. C'tu-ci piaingeaît aidé. In cōp, c'était le dos, ĩn cōp les tchaimbes. El aivaît des fremis dains l'gairgueusson èt pe d'lai bue dains les atchailles.

- I n'seus p'bĩn, Zalie.
- Qu'ât-ce que t'és, adjed'heu?
- Ç'ât dains l'épale, çoli me tire tot d'enne sens.
- Ç'ât lai yeune; çoli veut péssaie.

Mains le lendemain :

- I n'seus p'bĩn, Zalie.
- Ç'ât encoué c't'épale?
- Nian. L'épale, çoli vait. Ç'ât li, te vois, laivou qu'i bote mon doigt.
- Ç'ât ci p'tet laĩd qu't'és maindgi hyie â soi. Te sais que te n'darōs p'maindgie di grais. Voiche-te ĩn p'tet tyissat de gentiane. Ç'ât bon po les tripes.

Et pe l'djoué d'aiprès :

- I n'seus p'bĩn, Zalie.
- Qu'ât-ce que c'rât, ci cōp? C'te gentiane ne t'é p'fait di bĩn?
- C'n'ât pus l'ventre. Le ventre vait mieux, Due sait b'ni. Mains, tiaĩnd qu'i m'bote è crepéchon, dĩnche, çoli craique dains l'dgenonye gâtche. Les tchaimbes ^{de} ne me poétchant pus èt pe i aĩ pavou tyissie.
- E t'fât t'frottaie d'aivô de c't'âve de Saint-Fromond èt pe n'y pus pensaie.

In djoué qu'è se r'piaingeaît, lai Zalie y é réponju :

- Te me sôles, d'aivô tes mâs, Colas. Zalie, i aî mâ ci, Zalie, i aî mâ li. I n'veux pus t'ouyi. Vais-t'en chez l'médcĭn èt pe râte de m'endoûerlaie.

Voili mon Colas chez l'médcĭn. C'tu-ci l'révijè dains tos les sens èt pe n'y trové ran.

- Q'ât di rumatisse, qu'è y dié. I en é âchi.
- Ah? Et pe, qu'ât-ce que vôs faîtes?
- Tiaind qu'çoli m'prend, i m'serre tot contre mai fanne, dos lai tçchevietche. Le tchâd di yét me fait di bĭn.

Mon Colas muse ènne boussiatte èt pe dit â médcĭn :

- Dites voûere, elle ât li, mitnaint, vot'fanne?

Enne snieule

Not'Djo-set pus d'tchai-pé Tio lo lo ou-ti tio lo lo ou-ti
 n'é

E n'é pus qu'ïn véye tchô-raiv'Tio lo lo ou-ti hé
 lo

1e strophe populaire
strophes suivantes originales

1. Not'Djoset n'é pus d'tchaipé
 tio lo lo outi
 tio lo lo outi
 E n'é pus qu'ïn véye tchô-raive
 tio lo lo outi lo hé!
2. Not'Djoset qu'n'é qu'enne araye.
 E s'tint lai tét' dains des gailles.
3. Not'Djoset qu'n'é pus d'beûyatte.
 E dait rtenyi ses tiulattes.
4. Not'Djoset qu'n'é pus d'brelitchés.
 E bigu'd'enne sens tiaind qu'è piche.

In bé l'évoédgi

E y aivaît l'Diôdièt que s'mairiaît. El était devaint l'âtée d'aivô lai Dgermainne, elle dains sai biantche véture, lu tot en noi.

Le tiurie y demainde :

- *Acceptez-vous de prendre pour épouse Mademoiselle Germaine ici présente?*

Le Diôdièt n'réponjé pè. Le tiurie se diaît : "E n'm'é p'ouyi." E y r'demande enc' ĩn cōp :

- *Acceptez-vous de prendre pour épouse Mademoiselle Germaine ici présente?*

Di Diôdièt, ran, piepe ĩn mot.

Le tiurie se diaît : "E fât qu'è feuche bĭn étrulè." Ci Diôdièt était coégnu po être dains la yune.

Comme è n'diaît ran, qu'è beûyaît poi lai vitre, sai Dgermainne y baiye ĩn bon cōp dains les côtainnes po l'raimoénaie ch'lai tiere :

- Dis, qu'elle y fait, t'és ouyi? E te demande s'te m'veux!

Lu que s'révoiye :

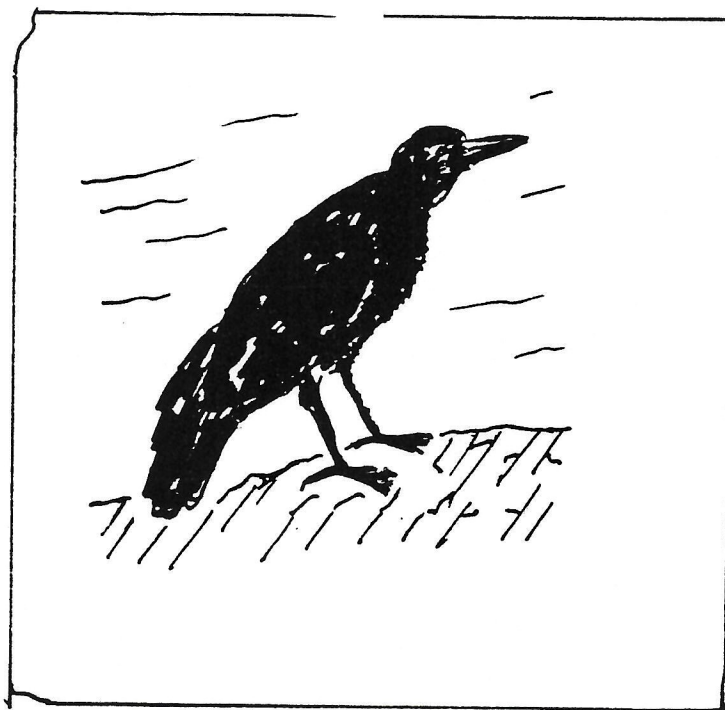
- Oh, aĭye, bogre aĭye!

Tiaind qu'èl é daivu botaie sai bague chus l'piaité, è n'lai trôvaît pus. E fregoénaît tot entrebâtchi dains son dgilet, dains ses paintas. At-ce que not' évoédgi n'bote pe sai boîte d'aillumattes chus l'piaité?

Ci schlèkmore

Note Yade, ç'ât ĩn latchou. Tiaind qu'i n'seus p'li,
 è schneuke aidé dains lai tieûjainne. E forre son
 nèz tot poitchot. E bote son doigt dains l' toétché,
 dains l'miele, dains lai creimme.

L'âtre djoué, i aivôs fait di beurre. I l'aivôs
 catchi, mains è l'é r'trovè. El é grayi dains lai
 motte. Tiaind qu'i seus r'venyi, èl en aivaît
 encoé tot atoé di meuté. E m'dit : "Mére, ç'ât
 vrai c'que les dgens diant, qu'les cras ainmant
 l'beurre? I en aî vu yun ch'lai f'nétre d'lai
 tieûjainne, èl aivaît l'bac tot embeurnè."



Po faire è sâtaie les nitious

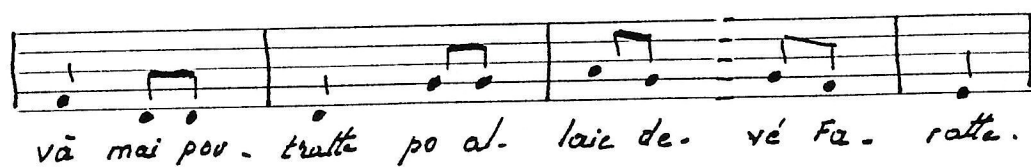
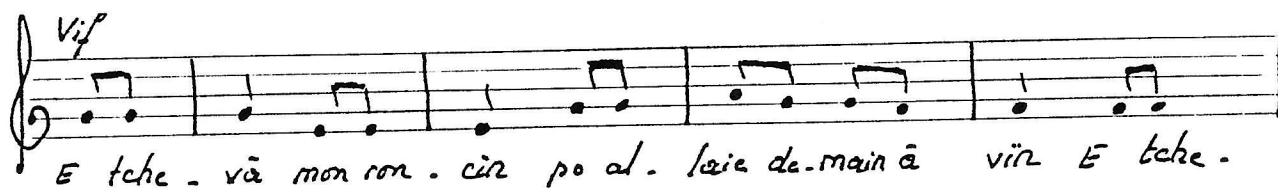
E tchevâ, mon roncîn,
Po allaie demain â vîn.

E tchevâ, mai poutratte,
Po allaie devé Faratte.

Les poûeres dgens s'en vaint
tot balment, tot balment.

Les gros chires s'en vaint
â galop, â galop, â galop,
prout' prout' prout' ...

(Comptine populaire)



Le mot doux.

Le Zidore n'était p'ĩn causou. E fréquentait lai baïchatte di Thomas ch'lai foérêt. E n'yi f'saît p'des valmons de compliments.

- Te n'm'ainmes pe? qu'y dit lai bionde.
- Mains chié qu'i t'ainme.
- Te n'me dis ran. Te n'sais p'de mots doux? Les amoérous s'diant des mots doux. Dis-m'vouère ĩn mot doux, Zidore!

Mon Zidore se grattait le poi :

- ĩn mot doux? Eh bĩn ... mélasse!

Interjections

Cette histoire est éminemment utile pour l'étude des interjections. - A la ferme, on vient de recevoir une lettre de l'aîné qui est au service militaire :

- Père, è y é l'Emile qu'é écrit.
- Ah ah! (Étonnement).
- Vouï. E dit qu'èl ât aivu nanmè caporal ou bĩn général. I n'sais p'bĩn quoi, mains è y é di "ral".
- Hé hé! (fierté).
- Mains è d'mainde des sous.
- Ho ho! (Colère. Des sous? Pas question!)

Les chés djoués des djenâtches

Ç'ât lai djenâtche di yundi
 que trove mouchirons è grebi
 Ç'ât lai djenâtche di mardi
 que fait lai bue devaint l'évie
 lai djenâtche di métchedgi
 bote le fue en son gralie
 sai soeuratte des quaitre djûedis
 tchainte les vépres enmé complies
 lai djenâtche di Saint-Vardi
 é mis son goéné è reinvie
 lai djenâtche di saimedi
 vaît sains sabats ét sains soulies
 E n'y é p'de djenâtche â dûemoénne
 les djenâtches moénnant lai smainne.

Original

En l'écôle

Po les régents, dains le temps, c'n'était p'afjie.
 Les afaints qu'aicmencînt l'écôle ne saivînt p'în
 mot de français.

Le boûebe di maire aivait encoué pus d'mâ qu'les
 âtres. Enne caboche qu'an n'poyait ran fotre dedains.

Le régent le f'sait comptaie. Le p'tèt n'allait p'pus
 hât qu'tras :

- Yun, dux, tras, bramant.

Po le faire è djâsaie, ci brav'l'hanne yi d'maindait :

- Dis m'voûere, petèt. E y é des f'nétres, tchie vôs.

- Poidé ô.

- Cobî n'q'qu'è y en é ?

- E y en é tot âtoé.

Les soudaits di fûe

In officie d'la pompe aivait cheuyè In cours è Porreintru po aippâre è bèyi ^{ses} ouedres en français. E breûyait en sai section :

- A droite, droite!

E pe, pus béche, po qu'les sapeurs compregneuchînt :

- Poi chi!

In âtre commandait l'exercice en l'étchiele. E dmaindait :

- Cobî qu'vôs êtes, chus c't'êtchiele?

- Tras.

- Déchentes lai moitie!

Djâsaijge di tiure

Des chires aivînt botè yôte féye â covent po en faire enne dgent que s'tenieuche d'aidroit èt pe qu'euche di djait. Tiaînd qu'èlle rev'nyé, èlle aivait rébiè le patois. D'vaint que d'se sietaie en lai tâle, èlle dyié en sai mère :

- Où me mets-je, Maman?

Lai mère n'ainmait p'le chichi;

- Bote-te li, qu'èlle y fait, èt pe n'enmerde pe!

Mains le patois y ât r'venyi en c'te baîchatte. In djoué qu'èlle mairtchait ch'les dents d'îr rété qu'était mâ virie, èlle é r'ciè l'manche rouf dains l'meûté. Elle é criè :

- Crevure de rété, t'm'és fè mâ!

C'était paitchi d'înce, d'îr cop : le cri di tiure.

Bréçouse

1. - Djeain-Nicolas, mon p'tet fieù, mon aimi,
Tiaind t'veux te mairiaie, dis-me-lo, dis.
- Tiaind qu'i seraï gros, mai mère, qu'i vôs l'dis.
Nian p'mitnaint qu'i seus p'tet, oh Dé nani.
2. - Djeain-Nicolas, mon p'tet fieù, mon aimi,
D'aivô tiu t'veux te mairiaie, dis-me-lo, dis.
- D'aivô enn' bell' princess', mai mère, qu'i vôs l'dis.
Nian p'd'aivô lai bardgier' de tchevris, oh Dé nani.
3. - Djeain-Nicolas, mon p'tet fieù, mon aimi,
Laivou qu't'veux lai botaie, dis-me-lo, dis.
- Dains in bé tchéte, mai mère, qu'i vôs l'dis.
Nian p'dains enn' caboénatte, oh Dé nani.
4. - Djeain-Nicolas, mon p'tet fieù, mon aimi,
Laivou qu't'veux lai coutchie, dis-me-lo, dis.
- Dains in bé yié blanc, mai mère, qu'i vôs l'dis.
Nian p'dains l'étrîn d'avoène, oh Dé nani.
5. - Djeain-Nicolas, mon p'tet fieù, mon aimi,
Qu'ât-ce t'veux y bèyie è maindgie, dis-me-lo, dis.
- Tot des bons reûtis, mai mère, qu'i vôs l'dis,
Nian p'des palures de pomattes, oh Dé nani.

Lent, récitatif



C'te bréçouse se pie dains lai neut des temps.
E y è encoué bîn d'âtres strophes, mains i les
aï rébiées.

DAINS CI RETIEUYERAT :

Raimoiyaince	2
Enne visite en ces véyes de Saint-Ochanne	3
Tchainson di peut son	5
E y è In r'méde en tot	6
Enne snieule	8
In bé l'évoédgi	9
Ci schlèkmore	10
Po faire è sâtaie les nitious	11
Le mot doux	12
Interjections	12
Les chés djoués des djenâtches	13
En l'écôle	14
Les soudaits di fûe	15
Djâsaidge di tiure	15
Bréçouse	16
Tâle	17